

Angelique Kidjo (Benin)
Track 1 – “Battú”

Yoruba

A iya iya iye ea
A iya iya iye
A iya iya iye ea
A iya iya iye

Tia awa ori o n'dje
Battu
Ti awa oni owo
Battu
Awa nikan la mon n'kpe
Battu
Awa onitoro o n'dje owo
Battu
N'tori awa ni ife e
Battu
foun ara wa ogbo
Battu
Lo tchire kpelou owo re
Battu
Tchire kpelou awon elomi

A iya iya iye ea
A iya iya iye
A iya iya iye ea
A iya iya iye

Wa gbe owo re o
Battu
Fiwa sile tchogbo
Battu
Oluwa o bachiri
Battu
Foun waw ti a nin n'kankan
Battu
Ewa gbagbe wa die
Battu
Moun onan re man lo
Battu
Awa o fe gbo ro e kan o

Battu
Fiwa sile ninou ilaini wa

English

We may have no money
We may have no food
But we know our pride.
You can go play with your money
Enjoy it with other people
We couldn't care less!

Them Mushrooms (Kenya) Track 2 – “Jambo Bwana”

Swahili

Jambo, jambo bwana
Habari gani, mzuri sana
Tuimbe tucheze sote
Kiswahili ni lugha ya Africa

Leo tufurahi - hakuna matata
Reggae babu kubwa - hakuna matuta
Burudani sali - hakuna matuta
Aah tucheze sote - hakuna matuta

Kiswahili ndlo lugha yetu ya Africa
Upende usipende utapenda kwa hakika
Michael Jackson kaimba Kiswahili
Lionel Richie kamfuata ni wa pili
Mukae vivyo hivyi siku zote kwa amani
Maisha Africa yatakua na thamani

Tuimbe tucheze tuseme Kiswahili
Supu ya uyoga ni tamu kwell kwell

English

Hello, Hello Mister
How are you? Very well.
Let us sing, let us all dance
Kiswahili is the language of Africa

Today let us be happy- there are no problems
Reggae is the godfather - there are no problems
The rhythm is good - there are no problems
Aah, let's all dance - there are no problems

Kiswahili is our African language
Like it or not, you must like it
Michael Jackson sang in Kiswahili
Lionel Richie was another one
You should keep up that spirit always in peace

Life in Africa will be of value
Let us sing, let us dance, let us speak Swahili
Mushroom soup is really sweet

The Mahotella Queens (South Africa)
Track 3 – “Mbube”

Zulu

Njalo Ekuseni Uya Waletha Amathamsanqa
Yebo!
Amathamsanqa

Mbube
Uyimbube
Uyimbube
Uyimbube

Uyimbube
Uyimbube Mama We

He! He! He! He!
Uyimbube Mama

We We We We We We
Uyimbube
Uyimbube

Kusukela Kudala Kuloku Kuthiwa
Uyimbube
Uyimbube Mama

English

Every Morning You Bring Us Good Luck
Yes!
Good Luck

Lion
You're A Lion
You're A Lion
You're A Lion

You're A Lion
You're A Lion, Mama!

Hey! Hey! Hey! Hey!
You're A Lion, Mama

Oh Oh Oh Oh Oh Oh
You're A Lion
You're A Lion

Long, Long Ago People Used To Say
You're A Lion
You're A Lion, Mam

Mose Fan Fan (Congo)
Track 4 – “Hello Hello”

Hello hello hello hello
Hello hello hello
Hello hello ya biso banduliste
hello hello hello

Hello hello totikanaka te
Hello hello hello
Hello hello hello hello
Hello hello hello

Tala ngai na miso nga na tala yo
Bashimora e kolela te o
Eloko nini eleki yebisa nga nayeba
Bashimora e kolela te o
Bamasta ya mikolo oyo bakoti nouvelle generation
Bashimora e kolela te o
Babomi nga bamasta lisolo yango echanger
Bashimora e kolela te o
Tuna ngai, yebisa, belela 'na lela
Bashimora e kolela te o

(Chorus)

Motema nga elinga Leloria
Bashimora e kolela te o
Griking asambisa b'oyo na kati ya Paris
Bashimora e kolela te o
Celi Bitshou, Fan Fan akolela yo na Londre
Bashimora e kolela te o

(Chorus)

Likambo ya ndako opesi nga faute pona nini
Bashimora e kolela
Eloko nini olingi yebisa ngai e
Bashimora e kolela te
Mama ngai na fache otiki nga mozemba
Bashimora e kolela te o
Faute na ngai te obongoli motema
Bashimora e kolela te o

English

Hello hello hello hello
Hello hello hello
Hello hello from us musicians
Hello hello hello

Hello hello we never let ourselves down
Hello hello hello
Hello hello hello hello
Hello hello hello

Let's look straight in the eyes
Bashimora don't cry!
Let me know, what happened?
Bashimora don't cry!
Today's friends are into "New Generation"
Bashimora don't cry
They have killed me my friends, the story has changed
Bashimora don't cry
Ask me, tell me, shout, I will cry
Bashimora don't cry

(Chorus)

My heart loves Leloria
Bashimora don't cry
Griking has judged the ones in Paris
Bashimora don't cry
Celi Bitshou, Fan Fan is crying out for you in London
Bashimora don't cry

(Chorus)

It is a family matter, why am I wrong?
Bashimora don't cry
What do you want, tell me?
Bashimora don't cry
Mama, I am angry, you have left me single!
Bashimora don't cry
It's not my fault, you have changed your heart!
Bashimora don't cry

Vieux Diop (Senegal)
Track 5 – “Sing Lo-Lo”

English

Lo, lo, lo, lo sing lo lo
When it feels good your heart will know
You know the feeling when it just feels right
Gonna make you wanna dance all night

So c'mon and dance, jusqu'a la folie
Let the rhythm move you happily
Let your trouble go come what may
Sing with me and let your body sway

Won't you sing it with me
Sing lo lo with me
Let your spirit high and sing lo lo

It's not so hard to feel good, that I know
Just show your love and let it flow
Have a good time, that's what I say
Let the music bring a brighter day

Reach out to someone and say hello
Sing lo lo under the bright rainbow
Feel the rhythm let your body go
Turn your body loose and dance lo lo

Dr. Victor (South Africa)
Track 6 – “Kalimba”

English

Kalimba Kalimba Ho...
Kalimba Ngiyakufunda Ho

We going south
We going west
We going north
We going east

Come on a journey
Come on and have some fun
Join the party
Each and everyone

Sing lalalalalalalalala
Oh yah yah yah, oh yah yah yah
Kalimba Kalimba Ho...
Kalimba, I'm learning to play you

We going south
We going west
We going north
We going east

Come on a journey
Come on and have some fun
Join the party
Each and everyone

Sing lalalalalalalalala
Oh yah yah yah, oh yah yah yah

Tarika Sammy (Madagascar)
Track 7 – “Hendry”

Malagasy

Ny mita-be anie tsy lanin'ny mamba
Ny akanga maro koa dia tsy vakin'amboa
'zay misaraka dia fasika
F'izay mitambatra dia vato

Ny hazo tokana anie tsy mba ala
Ny tondro tokana dia tsy mahazo hao
Ny entan-jaray mora zaka
Ny firaisan-kina ihany no hery

Ny taho-trano hono tsy efan'ny irery
Olon-drery anie ka tsy mba vahoaka
Ny maty aza te ho maro
Ary ny be ihany no basy

'ray donak'afo hono iray dinidinika
Valala iray aza hono hifanapahana
'zay iray vatsy iray aina
Izaho ho tokinao, ianao ho tokiko

English

If a crowd crosses a river, crocodiles won't eat them.
Wolves won't eat a flock of guinea fowl.
Those who don't want to stick together become sand
Those who want to unite become as solid as a rock

One tree is not a forest,
One finger cannot catch a flea.
Burden shared is easy to carry
And unity is power

One man cannot build a house,
One person is not a public.
Even dead people want to have a crowd in the tomb
Many people become a weapon

If you share a fire, you have the same discussion.
Even one cricket is shared
Those who have the same amount of food to eat have the same amount of life in them
I rely on you and you rely on me.

Samite (Uganda)
Track 8 – “Munomuno”

Instrumental song

Seleshe Damassae (Ethiopia)
Track 9 – “Hoya Hoya”

English

Hoya Hoya - Ho
My lord - Ho
He was digging - Ho
And made a hole - Ho
And filled it with water - Ho
At that place - Ho
There is no human being - Ho
Not even a bird can be seen - Ho
Hoyish Hoy Lomitua (My Little Lemon)
Should I come around in the evening?
Tell the lion to get up and open the door, that lion
Tell him he should open the door

Bakithi Kumalo
Track 10 – “Sangoma”

Xhosa

Uqala ngokubuza ukuthi uphi umngoma
Iyele uma eyeza mama
Sebayeza abagulayo mama
Abagulayo mama sebayeza kusasa
Woza sondela
Uphethwe yini wena mfana

English

Where is the witch doctor?
Where is the witch doctor?
The sick ones are coming to the mother
The sick ones, mother, they're coming tomorrow
Come close
Where does it hurt, little boy?

Babá Ken Okulolo (Nigeria)
Track 11 – “Laba Laba”

Yoruba

We le siseye
Laba laba fi ra re we ye
We le siseye o
Laba laba fi ra re we ye
We le siseye o
Laba laba to ba fi ra re we ye
We le siseye o
Eni to ba fi ra re we wa
We le sise wa
Eni to ba fi ra re we wa
We le sise wa
We le siseye, We le siseye ha
Laba laba fi ra re we ye
We le siseye o
Laba laba fi ra re we ye
We le siseye o
Laba laba to ba fi ra re we ye
We le siseye o
Laba laba to wa fi ra re we ye
We le siseye o
Eni to ba fi ra re we wa
We le sise wa
Eni to wa fi ra re we wa
We le sise wa

This song is about butterfly
I want you all
To imagine yourself
Flying like a butterfly
Like this...
Like that...

Fly like a butterfly
We le siseye o
Fly like a butterfly
We le siseye o
Fly like a butterfly
We le siseye o
Fly like a butterfly
We le siseye o
We le siseye, We le siseye ha
Laba laba fi ra re we ye
We le siseye o
Laba laba fi ra re we ye

We le siseye o
Laba laba to ba fi ra re we ye
We le siseye o
Laba laba to ba fi ra re we ye
We le siseye o
Say Eni to ba fi ra re we wa
We le sise wa
Ahn Eni to ba fi ra re we wa
We le sise wa
Say Laba laba to ba fi ra re we ye
We le siseye o

English

It cannot be a bird
Butterfly compares itself to a bird
It cannot be a bird
Butterfly compares itself to a bird
It cannot be a bird
Butterfly tries to compare itself to a bird
It cannot be a bird
Anyone who tries to be like us
Can never be like us
Anyone who tries to be like us
Can never be like us
It cannot be a bird, it cannot be a bird
Butterfly compares itself to a bird
It cannot be a bird
Butterfly compares itself to a bird
It cannot be a bird
Butterfly tries to compare itself to a bird
It cannot be a bird
Butterfly tries to compare itself to a bird
It cannot be a bird
Anyone who tries to be like us
Can never be like us
Anyone who tries to be like uFs
Can never be like us

This song is about butterfly
I want you all
To imagine yourself
Flying like a butterfly
Like this...
Like that...

Fly like a butterfly
It cannot be a bird
Fly like a butterfly
It cannot be a bird
Fly like a butterfly

It cannot be a bird
Fly like a butterfly
It cannot be a bird
It cannot be a bird, it cannot be a bird
Butterfly compares itself to a bird
It cannot be a bird
Butterfly compares itself to a bird
It cannot be a bird
Butterfly tries to compare itself to a bird
It cannot be a bird
Butterfly that tries to compare itself to a bird
It cannot be a bird
Anyone who tries to be like us
It can never be like us
Anyone who tries to be like us
Can never be like us
Say, butterfly tries to compare itself to a bird
It cannot be a bird

Tété Alinho (Cape Verde)
Track 12– “Barco di Papel”

Crioulo

Si bô crê bá conchê mundo
Dam bô mon nu bá ta bai
Na nôs barco di papel
No ta bá sunhá um futuro

No ta bai conquista strélas
No ta bai ti tchiga lua

Na nôs barco di papel
Fazê um mundo di ternura

English

If you want to go and know the world
Give me your hand and we'll go
In our boat made of paper
We'll imagine a future

We'll conquer stars
We'll go until we reach the moon

In our boat made of paper
We'll make a world of tenderness.

Aura Msimang (South Africa)
Track 13 – “Langa Mo”

Uya shukumisa, I yo siyo hamba ukudla kwe nyawo

Siyo hamba
Siyo vuta
Siyo hlanya
Siyo chaza

Langa Mo, langa mo

O Ye!! ngubane Langa Mo
O Ye!! iya vuta i'Langa Mo
O Ye!! uboni' Langa Mo
O Ye!! siyo dlala i' Langa Mo

English

It will shake you up, EE O the dance to nourish your feet

We will walk it
We'll make you hot
We'll go crazy
We'll dazzle you

More sun, more sun

O Ye!! Who is Langa Mo?
O Ye!! It's burning up this Langa Mo
O Ye !! Have you seen the Langa Mo
O Ye!! We're playing the Langa Mo